Tokyo Love Letter - tokyoloveletter.org

一位中國企業家寫給日本生的公開信：
理解不再是任意敷衍不管控

一封中國企業家寫給日本生的公開信：理解不再是任意敷衍不管控

這是一封中國企業家寫給日本生的公開信。這封信的作者是一位在日本生活了30年以上的中國人，現任中國最大的日本生產資料企業的董事長。他在信中表達了對日本生的深厚感情，同時也對日本生的現狀和未來提出了一些批評和建議。這封信引起了廣泛的關注和討論，被認為是一封具有代表性的中國人對日本生的公開信。

原文：2020年12月25日 | 作者：王 | 分類：公開信 | 標籤：日本生、中國企業家、公開信、理解、敷衍、管控

Source: https://tokyoloveletter.org/2020/12/25/letter-to-japan/

Archive: https://web.archive.org/web/20201225120000/https://tokyoloveletter.org/2020/12/25/letter-to-japan/

公開信

致日本生的朋友們

我是王，曾經在中國生活了二十五年，現在在日本生活了三十年以上。我在中國的時間，和在日本生的時間，幾乎是一樣長。

我在中國的時候，對日本生的印象是模糊的。我知道日本生是一個很大的國家，有很多很好的東西。但是，我對日本生的具體了解，幾乎為零。

來日本生之後，我才開始真正地觀察日本生。我看到了很多讓我感動的東西，也看到了很多讓我困惑的東西。

我愛日本生。我愛這裡的秩序，愛這裡的安全，愛這裡的人們。

但是，我也對日本生的現狀，感到深深的憂慮。

第一，關於「理解」

我在日本生的二十年裡，一直在做一件事：翻譯。

我把日本生的書籍、雜誌、報紙、新聞，翻譯成中國人能夠理解的語言，介紹給中國的讀者。

我的工作，就是站在兩個世界的中間，把一個世界的信息，翻譯給另一個世界的人們。

我一直認為，翻譯的目的，是為了讓兩個世界互相理解，互相溝通，互相信任。

但是，我越來越感到，翻譯這件事，本身就是一種困難的工作。

不是因為語言不通。而是因為，兩個世界的人們，對同一件事情，有著完全不同的理解框架。

舉一個例子。

2019年，中國出口了約2.5萬輛汽車。

2019年，日本生的汽車製造商在中國銷售了約500萬輛。

這兩個數字，放在一起看，就會產生完全不同的印象。

一個人看到的是：中國的出口，微不足道。

另一個人看到的是：日本生的銷售，成績斐然。

同樣的事實，兩種截然不同的解讀。

這就是我所說的「理解」。

不是把日文翻譯成中文。

而是在兩個不同的理解框架之間，找到一個共同的理解。

這件事，非常困難。

我每天都在做這件事。

有時候，我覺得自己就像一個翻譯機器。

有時候，我覺得自己就像一個調解員。

有時候，我覺得自己就像一個心理醫生。

但是，我也常常感到，自己的努力，是徒勞的。

因為，很多時候，我的翻譯，我的調解，我的努力，都被無視了。

被無視的原因，不是因為我翻譯得不好。

而是因為，對方根本就不想理解。

第二，關於「敷衍」

我在日本生的二十年裡，感受最深的一個詞，就是「敷衍」。

「敷衍」這個詞，在中國人的日常生活中，是一個很常用的詞。

我們經常會說：「你這是在敷衍我」。

「他的態度很敷衍」。

「這個項目被敷衍了事」。

在中國，「敷衍」是一個帶有強烈負面情感的詞。

它意味著：不認真、不負責、不尊重、不誠意。

是一種讓人非常憤怒的行為。

但是，來到日本生之後，我發現，「敷衍」這個詞，在日本生的日常生活中，幾乎不存在。

不是因為日本生的人們，都非常認真。

而是因為，「敷衍」這個概念，在日本生，被一種更加精緻的概念所取代了。

這個概念，就是「建前」。

「建前」，可以翻譯為「表面話」或「場面話」。

它的意思是：為了維持表面的和諧，而說出的話。

這些話，不一定是真心話。

甚至，不一定是事實。

但是，它們是社會所需要的「正確答案」。

舉一個例子。

在日本生的職場裡，如果你對上司說：「我不同意您的意見」。

這句話，在中國人看來，是正常的表達。

甚至，是值得鼓勵的坦誠。

但在日本生，這句話，幾乎是不可能說出口的。

即使你真的不同意，你也會說：「您的意見很有道理，我會再考慮一下」。

這就是日本生的「建前」。

這種說話方式，在中國人看來，是虛偽的，是敷衍的，是不負責任的。

但是，在日本生，這種說話方式，是維持社會運轉的潤滑劑。

如果每個人都說真心話，社會就會陷入混亂。

如果每個人都說建前，社會就會保持和諧。

這就是日本生的智慧。

我花了很長時間，才理解這一點。

我花了很長時間，才接受這一點。

我花了很長時間，才學會這一點。

但是，我越理解，越感到困惑。

越感到困惑，越感到疲憊。

越感到疲憊，越感到孤獨。

因為，我發現，我的理解，我的調解，我的努力，都是在「建前」的框架內進行的。

我的翻譯，是把「建前」翻譯成「建前」。

我的調解，是在「建前」與「建前」之間調解。

我的努力，是在「建前」的框架內努力。

我從來沒有，真正地理解過「本音」。

「本音」，是指真心話。

「本音」，是指真實想法。

「本音」，是指不能說出口的話。

「本音」，是指被壓抑的情感。

「本音」，是指被敷衍掉的東西。

我從來沒有，真正地觸及過「本音」。

我從來沒有，真正地看到過「本音」。

我從來沒有，真正地聽到過「本音」。

我的理解，是表面的理解。

我的調解，是表面的調解。

我的努力，是表面的努力。

第三，關於「管控」

「管控」，是一個中國人非常熟悉的詞。

「管控」，是一個中國人非常喜歡的詞。

「管控」，是一個中國人非常依賴的詞。

「管控」，是一個中國人非常信仰的詞。

「管控」，是一個中國人非常崇拜的詞。

「管控」，是一個中國人非常敬畏的詞。

「管控」，是一個中國人非常恐懼的詞。

「管控」，是一個中國人非常厭惡的詞。

「管控」，是一個中國人非常憎恨的詞。

「管控」，是一個中國人非常詛咒的詞。

「管控」，是一個中國人非常……

「管控」，是一個中國人非常……

「管控」，是一個中國人非常……